



From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.31 July 2013

「古蹟展『新』機」展覽

於香港國際機場正式啟航

NOW BOARDING: NEW LIFE @ HERITAGE

REVITALISATION PROJECTS SHOWCASED AT HONG KONG INTERNATIONAL AIRPORT



六幢饒富歷史價值的古蹟，在香港國際機場再展生機。發展局文物保育專員辦事處在七月十一日，於香港國際機場第七層離境大堂 C 及 D 區舉辦「古蹟展『新』機」展覽開幕典禮，為這個為期六個月的展覽正式揭開序幕。是次展覽集中介紹第一期「活化歷史建築伙伴計劃」（活化計劃）下的六幢歷史建築，回顧香港昔日生活足跡的同時，展示該六幢歷史建築活化後的新用途。

當日負責開幕典禮的嘉賓包括發展局署理常任秘書長（工務）雷潔玉女士及香港機場管理局機場運行執行總監吳自淇先生。雷潔玉女士致辭時表示：「機場為我們提供一個平台，向世界展示香港豐富的文物歷史建築。我們期望這次展覽的模型，能提高旅客及市民對香港文物歷史的興趣，並以歷史建築的角度重新認識及欣賞香港。」一眾嘉賓在開幕儀式後一同參觀展覽，欣賞製作精美的歷史建築模型，了解這六幢古蹟活化背後的故事，重溯昔日港人的生活風貌。

吳自淇先生致辭時表示：「去年我們和發展局合作的古蹟主題展覽，反應非常熱烈。我們期待未來繼續與發展局合作。」

「古蹟展『新』機」展覽詳情 “New Life @ Heritage” Exhibition Information

展出日期 Date 2013年6月30日 至12月31日 30 JUN 2013 - 31 DEC 2013	展出地點 Venue 一號客運大樓第七層離境大堂 C 和 D 區之間 Between aisles C and D, Level 7 of the Departure Hall, Terminal One
	展覽內容 Exhibits 六幢歷史建築的立體模型 Three-dimensional models of the six historic buildings
	展出地點 Venue 一號客運大樓第五層接機大堂 A 大堂（北） Hall A (North), Level 5 of the Meeters and Greeters Hall, Terminal One
	展覽內容 Exhibits 六幢歷史建築活化前後的珍貴相片 Photos documenting the revitalisation process of the historic buildings

Six revitalised historic buildings are now in the spotlight at the Hong Kong International Airport. Organised by the Commissioner for Heritage's Office (CHO) of the Development Bureau, the Opening Ceremony of the “New Life @ Heritage” Exhibition took place on 11 July 2013, at the exhibition venue between aisles C & D, Level 7, Departure Hall Terminal 1 of the Hong Kong International Airport, marking the beginning of the six-month-long exhibition. Showcasing six historic buildings revitalised under Batch I of the “Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme” (Revitalisation Scheme), the exhibition endeavours to portray the livelihood of the locals from the past, as well as the use of those heritage establishments before and after revitalisation.

Guests officiating the ceremony included Ms. Grace Lui, Acting Permanent Secretary for Development (Works) and Mr. C K Ng, Executive Director of Airport Operations of Airport Authority Hong Kong. “The airport is truly a gateway to present Hong Kong’s rich built heritage to the world,” Ms. Lui explained, “We hope that by presenting these models through this exhibition, we can arouse the interest of tourists and local people to appreciate Hong Kong’s charm from the heritage angle.” All guests previewed the exhibition after the ceremony and appreciated the exquisite models of the six heritages, which demonstrated the stories behind the revitalisation.

Mr. Ng further added, “Last year, we collaborated with Development Bureau to house a heritage-themed exhibition and the response was overwhelming. We look forward to working with the Bureau in the many years to come.”



發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau

展覽將集中介紹第一期「活化歷史建築伙伴計劃」（活化計劃）下的六幢歷史建築，包括：

- Savannah College of Art and Design 香港分校（前北九龍裁判法院）
- 香港浸會大學中醫藥學院 — 雷生春堂（雷生春）
- 饒宗頤文化館（前荔枝角醫院）
- 大澳文物酒店（舊大澳警署）
- 「芳園書室」旅遊及教育中心暨馬灣水陸居民博物館（芳園書室）
- YHA 美荷樓青年旅舍（美荷樓）

至今，已有五幢歷史建築陸續啟用，開放予公眾參觀，餘下的 YHA 美荷樓青年旅舍亦預期於 2013 年第四季開始營運。

The named exhibition will feature six projects, namely :

- Savannah College of Art and Design (Hong Kong) (Former North Kowloon Magistracy)
- Hong Kong Baptist University School of Chinese Medicine - Lui Seng Chun (Lui Seng Chun)
- Jao Tsung-I Academy (Former Lai Chi Kok Hospital)
- Tai O Heritage Hotel (Old Tai O Police Station)
- "Fong Yuen Study Hall" - Tourism and Chinese Cultural Centre cum Ma Wan Residents Museum (Fong Yuen Study Hall)
- YHA Mei Ho House Youth Hostel (Mei Ho House)

Five of these projects are already in operation and open to public while YHA Mei Ho House Youth Hostel is expected to commence operation in the fourth quarter of 2013.



展覽期間，除了尚未啟用的 YHA 美荷樓青年旅舍外，其餘五幢歷史建築及展場內將免費派發介紹小冊子和特製的歷史建築磁石貼，先到先得，送完即止。

During the exhibition period, complimentary pamphlets and magnets will be distributed at the exhibition venues and at the featured historic buildings (except YHA Mei Ho House Youth Hostel which is due to open) on a first-come, first-served basis.

「活化歷史建築伙伴計劃」巡迴展覽 七月中旬正式展開

REVITALISATION SCHEME ROVING EXHIBITION UNVEILED IN MID-JULY

為配合「家是香港」運動，發展局文物保育專員辦事處舉行第一期「活化歷史建築伙伴計劃」（活化計劃）巡迴展覽，展示第一期計劃旗下六幢歷史建築活化前後的用途，與市民分享古蹟活化成果。展覽於二零一三年七月十九日至十二月三十日期間，在以下地點巡迴展出：

In support of "Hong Kong: My Home" Campaign, the Commissioner for Heritage's Office (CHO) is launching a roving exhibition on the Batch I of the "Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme" to showcase the fruition of six revitalised buildings with their usages before and after revitalisation. The Exhibition is being opened to public from 19 July to 30 December 2013 at the following locations:

日期 Date	場地 Venue
7月19日 至 8月27日 19 JUL - 27 AUG	香港文物探知館專題展覽廳 Thematic Exhibition Gallery, Hong Kong Heritage Discovery Centre
8月29日 至 9月9日 29 AUG - 9 SEP	奧海城二期高層地下展覽走廊 Exhibition Corridor, UG/F, Olympian City 2
9月13日 至 9月22日 13 SEP - 21 SEP	屯門市廣場地下C區 Void C, G/F, Tuen Mun Town Plaza
9月26日 至 10月2日 26 SEP - 10 OCT	沙田大會堂展覽廳 Exhibition Gallery, Sha Tin Town Hall
10月14日 至 10月20日 14 OCT - 20 OCT	時代廣場有蓋廣場 Covered Piazza, Times Square
10月28日 至 11月22日 28 OCT - 22 NOV	入境事務大樓1樓大堂 1/F Lobby, Immigration Tower
11月25日 至 12月8日 25 NOV - 8 DEC	前馬頭角牲畜檢疫站(牛棚)六號單位 Unit 6, Ex-Ma Tau Kok Animal Quarantine Depot (Cattle Depot)
12月11日 至 12月30日 11 DEC - 30 DEC	中環天星碼頭八號碼頭連接大樓地下 Central Terminal Building, Pier 8, Central Star Ferry Piers



展覽期間，除了尚未啟用的 YHA 美荷樓青年旅舍外，其餘五幢歷史建築及展場內將免費派發介紹小冊子和六幢歷史建築的特製平面磁石貼，先到先得，送完即止。

有關展覽詳情，請瀏覽文物保育網頁 <http://www.heritage.gov.hk> 或致電 2848 6230 查詢。

Free memento include pamphlets and 2-D magnets of the six displayed historic buildings are available for collection at the exhibition venues as well as at the featured historic buildings (except YHA Mei Ho House Youth Hostel which is not yet open) on a first-come, first-served basis.

For information about the roving exhibition, please visit the heritage conservation website <http://www.heritage.gov.hk> or call 2848 6230.

香港台北雙城交流

分享保育活化經驗

HONG KONG AND TAIPEI EXCHANGE

HERITAGE CONSERVATION AND REVITALISATION ENDEAVOURS

保育及活化歷史建築，一直是各大城市共同努力的課題。發展局局長陳茂波於六月六日至八日率領代表團到訪台北，出席「香港台北城市交流論壇」，就兩地在保育及活化歷史建築上的經驗作出分享和交流，以及實地考察多個台北市的歷史建築活化項目。

此個由香港和台北市合辦的「香港台北城市交流論壇」，匯聚了約二百位來自港台兩地的官員、專家、學者和相關持份者出席，共同探討在現代都市發展的過程中所遇到的挑戰和應對的方案。論壇探討的其中一課題是歷史建築的活化再用。大會邀請了財政司司長曾俊華和台北市副市長丁庭宇為論壇的主禮嘉賓。

在論壇上，談到香港近年保育和活化歷史建築方面的工作，發展局局長陳茂波表示在各專業團體、合作夥伴和公眾的支持下，香港的文物保育工作已取得一定的成效。不過，他指出有關工作，例如在復修歷史建築的過程中，或是在挑選營運者方面，仍面對不少挑戰。

陳茂波相信，透過這次論壇，港台兩地的專家可以分享彼此的寶貴經驗，加強相互的交流及合作，以深化活化歷史建築的工作及成果，為歷史建築注入新生命，展現新風采。

為進一步了解台北當地活化再用歷史建築的成效，代表團除了參與論壇，更參觀了多個台北市的歷史建築活化項目，包括松山文化創意園區、「台北之家」藝文空間、位於剝皮寮歷史街區的台北市鄉土教育中心，以及現已活化為文創基地的西門紅樓等。

Heritage conservation and revitalisation is a universal topic for all major cities in the world. To share the best practices on preserving and putting historic buildings into good use, the Secretary for Development, Mr. Paul Chan, led a delegation to Taipei from 6 to 8 June 2013 to attend a Hong Kong-Taipei inter-city forum, as well as to visit a number of revitalised projects in Taipei.

About 200 officials, experts, academics and stakeholders from Hong Kong and Taiwan attended the forum co-organised by Hong Kong and Taipei, to explore the challenges brought about by urban development and the solutions to these challenges. One of the themes of the forum was revitalisation and the adaptive re-use of historic buildings. The forum invited the Financial Secretary, Mr. John C Tsang and the Deputy Mayor of Taipei City, Dr. Ting Ting-yu as officiating guests.

In the forum, Mr. Paul Chan spoke on the conservation and revitalisation of historic buildings in Hong Kong, noting that with support from various professional bodies, collaborative partners and the public, Hong Kong has already achieved some positive results in heritage conservation, though challenges still lie ahead, such as the challenges in the process of restoration and in the selection of operators for historic buildings.

Mr. Chan believed that through this forum, Hong Kong and Taiwan experts could share their valuable experience with each other and enhance mutual exchange and co-operation with a view to deepening the achievements in heritage conservation and injecting new life and charm into historic buildings.

To learn more about Taipei's achievements in revitalising local historic establishments, the delegation visited several revitalised landmarks including Songshan Cultural and Creative Park, SPOT-Taipei Film House, the Heritage and Culture Education Center of Taipei in the district of Bopiliao and the Red House in Ximen.



曾氏家祠獲批資助維修

煥然一新展新貌

TSANG ANCESTRAL HALL TOUCHED UP A FRESH NEW FACE WITH GRANT FROM THE MAINTENANCE SCHEME

由私人擁有的三級歷史建築曾氏家祠，見證荃灣川龍村超過四個世紀以來的轉變。二零一一年，曾氏家祠獲由文物保育專員辦事處的維修資助計劃資助，於二零一二年五月至十一月期間進行維修工程，修繕建築物，保護這座珍貴歷史建築免致因失修而損毀。

Privately-owned Grade III historic building Tsang Ancestral Hall is a living witness to the development of Chuen Lung Village, Tsuen Wan over the past 4 centuries. Its application for Financial Assistance for Maintenance Scheme ("the Maintenance Scheme") under the Commissioner for Heritage's Office in 2011 offers the owner a grant for its maintenance works from May to November 2012 to prevent the historic building from deteriorating.

蘊含豐富歷史建築背景

RICH HISTORICAL AND ARCHITECTURAL BACKGROUND

曾氏家祠約於十七世紀建成，屬於兩進一院布局的清代民間建築。家祠為曾氏家族世世代代舉行祖宗祭祀及傳統習俗的地方，因此家祠內外均可見「囍」字、夔龍、鳳凰、麒麟及孔雀等寓意吉祥的雕刻和裝飾。曾氏家祠至今仍保持不少傳統習俗，例如在農曆新年為前一年出生的男丁「點燈」，家族成員亦會在家祠內舉行婚禮，並以盤菜招待村民。公眾現可於白天時間進入祠堂參觀（除祭祖或其他儀式外），一睹曾氏家祠的風采。

Tsang Ancestral Hall was constructed around 17th century. It is a Qing vernacular architecture with two-hall-one-courtyard structure. Decorated with auspicious symbols including "Double Happiness" character, a set of rui long at two ends of the front ridge, cravings of phoenix and unicorn, as well as paintings of flower and peacock, Tsang Ancestral Hall has been the venue for ancestral worship and traditional events for centuries. Traditional ceremonies, such as Dim Dang (light-on) ritual, still take place nowadays at the Chinese New Year for baby boys born in the previous year. Wedding ceremonies are held at the hall for the Tsangs and basin meals are served to the villagers. Public access to the Tsang Ancestral Hall is available during daytime, except at events of ancestral worship or other functions.

復修前

Before restoration



復修後

After restoration



曾氏家祠透過維修資助計劃，以進行工程修繕建築物、保存建築特色及改善電力系統。維修資助計劃旨在透過向私人擁有的已評級歷史建築之業主提供資助，使他們可以自行進行小型維修工程。現時每宗成功申請的資助額上限為港幣一百萬，此乃根據申請人所提供的資料來釐定。歡迎所有在港由私人擁有的已評級歷史建築的業主，向此計畫申請資助。

有關維修資助計劃詳情，請瀏覽文物保育專員辦事處網頁

<http://www.heritage.gov.hk/tc/maintenance/about.htm>

Supported by the Maintenance Scheme, Tsang Ancestral Hall was offered the grant for restoration of its structure, architectural features as well as its electrical system upgrade. The Maintenance Scheme aims to help arrest privately-owned graded historic buildings from deterioration due to lack of maintenance by providing financial assistance in the form of grant for minor maintenance works. The amount of grant for each successful application is up to a ceiling of HK\$1,000,000 subject to various justifications. All owners of privately-owned graded historic buildings in Hong Kong are welcome to apply for grants under the Maintenance Scheme.

Details of the Maintenance Scheme are available on the Commissioner for Heritage's website:

<http://www.heritage.gov.hk/en/maintenance/about.htm>



百年歷史建築 再現生機

藝術進駐油街十二號 — 「油街實現」

CENTURY-OLD HERITAGE REVITALISED

OI! - NEW CULTURAL HUB NOW OPENS AT 12 OIL STREET

歷史一直被視為藝術創作的重要養份。位於北角油街十二號的藝術空間「油街實現」就正正結合歷史建築與藝術創作，將活化後的香港皇家遊艇會會所轉化成藝術創作空間，讓歷史建築以藝術地標的新身份重現生機。

A city's history is often the fuel that sparks art creations. Located at 12 Oil Street in North Point, the new art space Oi! is a perfect blend of history and art, transforming the revitalised heritage housing the Royal Hong Kong Yacht Club in the past into a new cultural landmark.

名字源由

THE MEANING OF "OI!"

「油街實現」源自建築物的地址油街十二號的讀音，寓意新進藝術家在這裡實現藝術理想；至於其英文名稱「Oi!」則源自油街的英文名稱 Oil Street，寓意號召大家發揮創意，為香港增添藝術色彩。

Oi!'s Chinese name is related to its address at 12 Oil Street. It also signifies a starting point from which budding artists can realise their dreams, whereas its English name, Oi!, conveys a message of unlocking creativity and enriching Hong Kong's cultural landscape with colours.



解構「油街實現」之建築

ARCHITECTURAL SIGNIFICANCE OF OI!

這百年古建築群由一幢主樓及兩幢附屬建築物組成，建築群採用不規則的布局及多種屋頂，配合以鮮明的紅磚及粗灰泥作對比的外牆、顯著的煙囪及水管，風格獨特，令其成為北角油街及電氣道街角的地標式街景。建築物屋頂選用本地傳統物料及建造方法，以中式筒瓦鋪設，是香港殖民地時期西方建築的常見處理，其價值可見一斑。

The century-old heritage consists of a main block and two ancillary buildings with irregular design and a variety of roofs. The complex's uniqueness also lies in the sharp contrast between its red brick walls and the coarse stucco façade as well as the eye-catching chimney and the plumbing, turning it into a notable local landmark at the junction of Oil Street and Electric Road in North Point. The historical significance of the heritage is further manifested by its roof built with traditional local materials and construction methods featuring cylindrical tiles, a common practice for Western architecture in Hong Kong during the colonial period.

深厚藝術淵源

A HERITAGE OF ART

「油街實現」前身為一九〇八年建成的香港皇家遊艇會會所。這座百年古舊建築為二級歷史建築，是現時少數保存完好的「藝術與工藝」建築風格代表。而「油街實現」所處的位置，亦為本地藝術的發源地。它所毗鄰的前政府物料供應處大樓，實為前油街藝術村的所在地，是香港首個民間自然形成的藝術群體，令「油街實現」的所在更富歷史意義，與藝術結下不解緣。

「油街實現」已於五月二十二日起啟用，提供兩個展覽廳及一個約三百平方米的草地，用以展示藝術作品。而其首項展覽「起動！油街實現」於五月二十二日至八月十八日期間舉行，展出四位藝術家以水的多樣形態為主題的藝術創作。展望日後，「油街實現」將以藝術樞紐的新身份，延續遊艇會會所這座歷史建築的輝煌歷史，為生活增添無限可能性。

有關「油街實現」活動資料，可瀏覽：

<http://www.lcsd.gov.hk/apo/>

Oi! was originally home to the Royal Hong Kong Yacht Club. Built in 1908, the century-old complex is a grade II historic building as well as one of the standing examples in Hong Kong of the Arts and Crafts design style. Located next to the site of the former Government Supplies Department building, which housed the former Oil Street Artist Village, Oi! is situated at the cradle of the city's first organically evolved art community. The connection with the former art breeding ground adds to the historical significance of Oi! in promoting art development.

Open to public starting from 22 May, Oi! provides an art space with two exhibition galleries and a lawn of about 300 sqm². Its inaugural exhibition titled "Embark! Beyond the Horizon" is open to public from 22 May to 18 August, showcasing themed artworks inspired by various forms of water created by four artists. Emerging as an upcoming cultural hub, Oi! devotes to continue the success of Royal Hong Kong Yacht Club in exploring possibilities in life.

For more details of Oi! and its programmes, please visit its website:

<http://www.lcsd.gov.hk/apo/>

古蹟重生 惠澤社群

雷生春義診日

MEDICAL LEGEND CONTINUES

REVITALISED LUI SENG CHUN OFFERS FREE CHINESE MEDICAL CONSULTATION TO PUBLIC

「贈醫施藥」、「懸壺濟世」是古今不少中醫者的抱負，香港浸會大學中醫藥學院 - 雷生春堂（雷生春）就秉承這份精神，於今年舉行共四次的義診日，為有需要的市民提供免費診症服務。雷生春是第一期「活化歷史建築伙伴計劃」（活化計劃）的項目之一，其所舉辦的義診日亦正實踐了活化計劃的目標 - 為歷史建築注入新生命，並予以善用。

For centuries, "healing the poor, curing the underprivileged" has been the motto of many Chinese Medicine practitioners. Hong Kong Baptist University School of Chinese Medicine - Lui Seng Chun (Lui Seng Chun) endeavors to continue this compassionate tradition by holding four free Chinese medical consultation days in 2013, to offer Chinese medical consultation to the underprivileged for free. Restored under Batch I of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme (Revitalisation Scheme), Lui Seng Chun's charitable act is also a manifest of the success of the Scheme in preserving and putting historic buildings into good use.

免費義診日

FREE CHINESE MEDICAL CONSULTATION DAYS

雷生春剛於六月二十三日舉行義診日，為超過七十名市民提供免費中醫全科及婦科診症及配藥服務，並於當日加開導賞團，帶領市民欣賞雷生春的建築特色及設置於各層的展示區。

雷生春下半年的義診日，已訂於九月二十二日（星期日）及十二月十五日（星期日）舉行。成功預約的市民當日一律獲豁免診金收費（藥費需自行支付），名額有限，先到先得，市民可親臨雷生春或致電 3411 0628 預約，詳情請參閱雷生春網站：

<http://scm.hkbu.edu.hk/lsc/tc/index.html>

The previous free Chinese medical consultation day was held on 23 June, offering free Chinese medical consultation and dispensing service on general surgery and gynaecology to over 70 patients. Free guided tours were also held on that day. Visitors were led to explore the architectural features of Lui Seng Chun and its themed display areas on each floor.

The upcoming two free consultation days will take place on 22 September (Sunday) and 15 December (Sunday) respectively. Booking can be made by phone (3411 0628) or in person. Successful applicants will be offered a consultation fee waiver (Medicine fee not exemptible and to be borne by the patients) on a first-come, first-served basis. Details of the free Chinese medical consultation day are available at Lui Seng Chun's website:

<http://scm.hkbu.edu.hk/lsc/en/index.html>

雷生春活化計劃

REVITALISATION OF LUI SENG CHUN

雷生春於一九三一年落成，這幢樓高四層的戰前騎樓式唐樓，屬廣東商人雷亮所有，上層為雷家住宅，地面則為雷生春醫館及藥店，於二零零零年獲評定為一級歷史建築。二零一一年透過活化計劃，由香港浸會大學將雷生春活化為中醫藥診所及保健中心，並於翌年四月投入服務。

想了解更多關於第一期活化計劃的項目及導賞活動，請參閱發展局文物保育專員辦事處網站：

http://www.heritage.gov.hk/tc/rhbt/information_of_guided_tours.htm

Lui Seng Chun originated as a pre-war shophouse (tong lau) completed in 1931. Owned by Guangdong businessman Mr. Lui Leung, the four-storey building had been housing the residence of the Lui Family on its upper floors, while serving as a Chinese bone-setting medicine shop "Lui Seng Chun" on its ground floor. In 2000, Lui Seng Chun was designated as a Grade I historic building. In 2011, the establishment was restored by Hong Kong Baptist University into a Chinese medicine healthcare centre under Batch I of the Revitalisation Scheme. Given a new lease of life, Lui Seng Chun began operations in April 2012.

Details of Batch I of the Revitalisation Scheme and its guided tours are available on The Commissioner for Heritage's Office website:

http://www.heritage.gov.hk/en/rhbt/information_of_guided_tours.htm



歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港添馬添美道 2 號政府總部西翼 19 樓 19/F, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong
電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 傳真 Fax: 2189 7264 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

欲收到網上版的人士，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk